

25 palabras y expresiones

"Perdido en tres idiomas" — extraídas directamente del episodio, con su matiz cultural explicado.

A2

B1

B2

Poco a Poco Podcast

Aprende español con historias reales

Explicaciones disponibles en español e inglés / Explanations available in Spanish and English.

1 me crié

"I was raised / I grew up"

ES De "criarse" — no es simplemente "to grow up" (que describe el paso del tiempo). "Criarse" pone el foco en el entorno y las personas que te formaron: la familia, el lugar, la cultura. Es más cercano a "to be raised" en inglés, con ese matiz de cuidado y pertenencia.

EN From "criarse" — not simply "to grow up" (which just describes time passing). "Criarse" focuses on the environment and people who shaped you: family, place, culture. It's closer to "to be raised" in English, with that sense of care and belonging.

"Y me crié aquí también, en España."

"And I was raised here too, in Spain."

2 con bastante fluidez

"Fairly fluently"

ES "Bastante" es una palabra engañosa para angloparlantes: no significa "enough" como sugiere su parecido con "abasto/basta", sino "quite/fairly". "Bastante fluidez" no es "fluidez suficiente" sino "bastante buena fluidez" — un nivel notable, no el mínimo aceptable.

EN "Bastante" is a deceptive word for English speakers: it doesn't mean "enough" as its resemblance to "abasto/basta" might suggest, but rather "quite/fairly". "Bastante fluidez" isn't "sufficient fluency" but "quite good fluency" — a notable level, not the bare minimum.

"Por eso hablo inglés con bastante fluidez."

"That's why I speak English fairly fluently."

3 director comercial

"Commercial / sales director"

ES Un falso amigo parcial: "comercial" en este contexto no significa "commercial" como en "anuncio comercial" (TV ad), sino que se refiere al área de ventas y negocio de una empresa. "Director comercial" es un puesto directivo centrado en ventas, clientes y crecimiento de negocio.

EN A partial false friend: "comercial" here doesn't mean "commercial" as in a TV ad, but refers to the sales and business side of a company. "Director comercial" is an executive role focused on sales, clients, and business growth.

"Era director comercial."

"I was a sales director."

4 dirigir equipos

"I managed / led teams"

ES "Dirigir" cubre tanto "to manage" como "to direct/lead" — un campo semántico más amplio que sus equivalentes en inglés. "Dirigir equipos" no es solo organizar tareas (manage), sino también guiar y tomar decisiones de rumbo (lead). El español no separa ambos matices con dos verbos distintos.

EN "Dirigir" covers both "to manage" and "to direct/lead" — a broader semantic range than its English equivalents. "Dirigir equipos" isn't just organizing tasks (manage), but also guiding and making directional decisions (lead). Spanish doesn't split these two nuances into separate verbs.

"Dirigía equipos bastante grandes."

"I managed fairly large teams."

5 sin que te tiemble la voz

Literalmente: "without your voice trembling"

ES Una construcción reflexiva con "que" que no tiene equivalente estructural directo en inglés. En español, la voz "te tiembla" — el cuerpo actúa sobre ti, casi como si los nervios fueran un agente externo. En inglés tendrías que decir algo como "without your voice shaking", perdiendo ese matiz de "le pasa a tu voz, no la controlas del todo".

EN A reflexive construction with "que" that has no direct structural equivalent in English. In Spanish, your voice "trembles on you" — your body acts upon you, almost as if nerves were an external agent. In English you'd say "without your voice shaking", losing that nuance of "it happens to your voice, you don't fully control it".

"A hablar delante de cien personas sin que te tiemble la voz."

"To speak in front of a hundred people without your voice shaking."

6 mi verdadera pasión

"My true / real passion"

ES "Verdadera" antes del sustantivo (en vez de después) intensifica el contraste emocional — es una estructura muy usada en español para marcar que algo es lo auténtico frente a una apariencia anterior. El orden "verdadera pasión" pesa más que "pasión verdadera", que sonaría más neutro y menos enfático.

EN "Verdadera" before the noun (instead of after) intensifies the emotional contrast — a structure commonly used in Spanish to mark something as authentic versus a previous appearance. The order "verdadera pasión" carries more weight than "pasión verdadera", which would sound more neutral and less emphatic.

"Mi verdadera pasión nunca fue el mundo de la empresa."

"My true passion was never the corporate world."

7 tomarme un año libre

"To take a year off / a gap year"

ES El reflexivo "tomarme" (en vez de simplemente "tomar") añade un matiz de decisión personal e implicación emocional — no es solo "tomar un año libre" como acto administrativo, sino algo que decides para ti mismo, casi un regalo que te haces.

EN The reflexive "tomarme" (instead of simply "tomar") adds a nuance of personal decision and emotional involvement — it's not just "taking a year off" as an administrative act, but something you decide for yourself, almost a gift you give yourself.

"Voy a tomarme un año libre."

"I'm going to take a year off."

8 me perdí

"I got lost"

ES El verbo central de todo el episodio. "Perderse" es reflexivo en español — te pierdes a ti mismo, casi como si tú fueras el objeto perdido, no la dirección. En inglés "to get lost" es más pasivo (algo que te pasa); en español hay una pizca de agencia, aunque sea irónica.

EN The central verb of the whole episode. "Perderse" is reflexive in Spanish — you lose yourself, almost as if you were the lost object, not the direction. In English "to get lost" is more passive (something that happens to you); in Spanish there's a touch of agency, even if ironic.

"Me perdí en Tokio."

"I got lost in Tokyo."

9 un desconocido

"A stranger"

ES Literalmente "un no-conocido" — un sustantivo construido directamente sobre la negación de "conocer". El inglés "stranger" viene de una raíz totalmente distinta (extraño/foráneo), mientras que en español la palabra define a la persona exclusivamente por la ausencia de relación previa, no por ser "rara" o "ajena".

EN Literally "a not-known [person]" — a noun built directly on the negation of "conocer" (to know). English "stranger" comes from a totally different root (strange/foreign), while in Spanish the word defines the person exclusively by the absence of prior relationship, not by being "odd" or "foreign".

"Tuve que preguntar a un desconocido cómo llegar."

"I had to ask a stranger how to get there."

10 ¿sabe usted dónde está...?

"Do you know where... is?" (formal)

ES El uso de "usted" aquí no es solo gramática — es una señal social. Juan elige el registro formal con un completo desconocido en la calle, lo cual en España marca respeto inicial, especialmente con alguien mayor o en un contexto de pedir un favor. Empezar con "usted" suaviza la intrusión de interrumpir a alguien.

EN Using "usted" here isn't just grammar — it's a social signal. Juan chooses the formal register with a complete stranger on the street, which in Spain signals initial respect, especially with someone older or when asking a favor. Starting with "usted" softens the intrusion of interrupting someone.

"Perdone, ¿sabe usted dónde está esta calle?"

"Excuse me, do you know where this street is?"

11 se lo tomó como un proyecto personal

"He took it as a personal project"

ES No es un modismo fijo del diccionario, sino una forma muy viva de describir a alguien que va mucho más allá de lo que le pediste. Pides un favor pequeño y, de repente, es su misión. Útil para describir ese tipo de entusiasmo desproporcionado (pero entrañable) tan común en interacciones cotidianas en España.

EN Not a fixed dictionary idiom, but a very alive way of describing someone who goes way beyond what you asked for. You ask a small favor, and suddenly it's their mission. Useful for describing that kind of disproportionate (but endearing) enthusiasm so common in everyday interactions in Spain.

"Y el hombre se lo tomó como un proyecto personal."

"And the man took it as a personal project."

12 no exagero

"I'm not exaggerating"

ES Una pequeña coletilla narrativa muy usada en español hablado para anclar credibilidad en medio de una historia que suena exagerada. Funciona casi como una pausa retórica: el narrador se anticipa a la duda del oyente antes de que la exprese.

EN A small narrative tag very common in spoken Spanish to anchor credibility in the middle of a story that sounds exaggerated. It works almost like a rhetorical pause: the narrator anticipates the listener's doubt before it's expressed.

"No exagero."

"I'm not exaggerating."

13 me explicaron el camino con todo detalle

"They explained the way to me in great detail"

ES "Con todo detalle" es una expresión de cantidad que en español se construye con "todo" (literalmente "with all detail") en vez de un adverbio como "in detail" en inglés. Es una construcción muy productiva en español: "con toda confianza", "con toda seguridad", etc. — vale la pena reconocer el patrón.

EN "Con todo detalle" is a quantity expression built in Spanish with "todo" (literally "with all detail") instead of an adverb like "in detail" in English. It's a very productive pattern in Spanish: "con toda confianza", "con toda seguridad", etc. — worth recognizing the pattern.

"Me explicaron el camino con todo detalle."

"They explained the way to me in great detail."

14 ¿tienes tiempo para un café?

"Do you have time for a coffee?"

ES Culturalmente, esto es mucho más que la traducción literal. Ofrecer café a un completo desconocido justo después de darle una dirección es un gesto real de hospitalidad en España — no busca nada a cambio, simplemente extiende el momento de buena voluntad. En muchos contextos angloparlantes, esa misma oferta a un extraño podría sentirse sorprendente o incluso un poco intrusiva.

EN Culturally, this is much more than the literal translation. Offering coffee to a complete stranger right after giving directions is a real gesture of hospitality in Spain — it asks for nothing in return, it simply extends the moment of goodwill. In many English-speaking contexts, that same offer to a stranger might feel surprising or even a little intrusive.

"Espera, espera, ¿tienes tiempo para un café?"

"Wait, wait, do you have time for a coffee?"

15 qué majo

"How nice / how lovely [he was]"

ES Un diccionario dirá que "majo" significa "nice" o "kind" — y no se equivoca, pero se queda corto. "Majo" es más cálido que "nice": es casi afectuoso, como si de verdad hubieras disfrutado a la persona, aunque fuera solo treinta segundos. Decir "qué majo" de un desconocido tras una interacción breve es completamente normal en español, y suena raro traducido literalmente al inglés con esa misma calidez.

EN A dictionary will tell you "majo" means "nice" or "kind" — and it's not wrong, but it falls short. "Majo" is warmer than "nice": it's almost affectionate, as if you genuinely enjoyed the person, even briefly. Saying "qué majo" about a stranger after a brief interaction is completely normal in Spanish, and sounds odd translated literally into English with that same warmth.

"Qué majo, este hombre."

"What a lovely guy."

16 nadie tenía prisa

"Nobody was in a hurry"

ES "Tener prisa" — literalmente "to have hurry" — es una de esas construcciones españolas con "tener" + sustantivo (como "tener hambre", "tener sueño") donde el inglés usaría "to be" + adjetivo. El español trata la prisa como algo que posees temporalmente, no como un estado que eres.

EN "Tener prisa" — literally "to have hurry" — is one of those Spanish constructions with "tener" + noun (like "tener hambre", "tener sueño") where English would use "to be" + adjective. Spanish treats being in a hurry as something you temporarily possess, not a state you are.

"Y nadie tenía prisa."

"And nobody was in a hurry."

17 me miró, muy amable

"She looked at me, very kindly"

ES El adjetivo "amable" colocado después, casi como una coletilla aparte ("me miró, muy amable"), funciona como un comentario rápido del narrador sobre el tono de la mirada — una estructura muy natural en español hablado para añadir matiz emocional sin frenar la frase principal.

EN The adjective "amable" placed afterward, almost as a separate tag ("me miró, muy amable"), works as a quick narrator comment on the tone of the look — a very natural structure in spoken Spanish to add emotional nuance without slowing down the main sentence.

"Y la mujer me miró, muy amable."

"And the woman looked at me, very kindly."

18 ni una pregunta más

"Not one more question"

ES "Ni" + sustantivo es una forma enfática de negación total en español, más fuerte que un simple "no". "Ni una pregunta más" comunica una ausencia completa y deliberada — aquí, en contraste directo con la conversación larga de Valencia, el "ni" subraya lo distinto que fue el tono en Londres.

EN "Ni" + noun is an emphatic form of total negation in Spanish, stronger than a simple "no". "Ni una pregunta más" communicates a complete and deliberate absence — here, in direct contrast with the long conversation in Valencia, the "ni" underscores how different the tone was in London.

"Ni una pregunta más."

"Not one more question."

19 no fue fría

"She wasn't cold"

ES El hecho de que Juan necesite aclarar explícitamente que la mujer "no fue fría" — en vez de simplemente describir lo que hizo — revela una expectativa cultural española: la calidez se asume como el comportamiento por defecto, así que su ausencia necesita explicación o defensa, no al revés.

EN The fact that Juan needs to explicitly clarify that the woman "wasn't cold" — instead of simply describing what she did — reveals a Spanish cultural expectation: warmth is assumed as the default behavior, so its absence needs explaining or defending, not the other way around.

"Y lo curioso es que no fue fría, la mujer."

"And the curious thing is, she wasn't cold."

20 una distancia educada

"A polite distance"

ES "Educada" aquí no significa "educated" (con estudios), sino "polite" — uno de los falsos amigos más conocidos del español. "Distancia educada" describe un espacio social cortés pero no cálido: ayuda, pero no invita a más.

EN "Educada" here doesn't mean "educated" (with schooling), but "polite" — one of the best-known Spanish false friends. "Distancia educada" describes a courteous but not warm social space: it helps, but doesn't invite more.

"Pero había una distancia educada, ¿no?"

"But there was a polite distance, right?"

21 torpe

"Clumsy"

ES La traducción directa es "clumsy" — pero "clumsy" en inglés normalmente describe movimiento físico (tropezar, dejar caer cosas). En español, "torpe" se extiende de forma natural a habilidades: una forma torpe de hablar, una forma torpe de explicar algo. "Torpe" cubre más terreno que "clumsy".

EN The direct translation is "clumsy" — but "clumsy" in English usually describes physical movement (tripping, dropping things). In Spanish, "torpe" extends naturally to skills: a clumsy way of speaking, a clumsy way of explaining something. "Torpe" simply covers more ground than "clumsy".

"Mi japonés todavía un poco torpe."

"My still somewhat clumsy Japanese."

22 se quedó pensando un momento

"He paused to think for a moment"

ES "Quedarse" + gerundio describe permanecer en un estado, casi suspendido en el tiempo — aquí, el hombre japonés se "queda" pensando, como si el pensamiento lo retuviera físicamente en el sitio. Es una construcción muy natural en español para narrar pausas contemplativas.

EN "Quedarse" + gerund describes remaining in a state, almost suspended in time — here, the Japanese man "stays" thinking, as if the thought physically held him in place. It's a very natural construction in Spanish for narrating contemplative pauses.

"Y el hombre se quedó pensando un momento."

"And the man paused to think for a moment."

23 una reverencia

"A bow"

ES "A bow" es una traducción técnicamente correcta, pero en inglés "bow" carga un peso formal o casi real/ceremonial (bowing to a king). En la vida diaria japonesa, una pequeña reverencia como esta se parece más a un asentimiento cortés, un "de nada" silencioso con todo el cuerpo en vez de con palabras — ni el español ni el inglés tienen un gesto equivalente igual de común en la vida cotidiana.

EN "A bow" is a technically correct translation, but in English "bow" carries formal or almost royal/ceremonial weight (bowing to a king). In Japanese daily life, a small bow like this is closer to a polite nod, a silent "you're welcome" with your whole body instead of words — neither Spanish nor English has an equally common equivalent gesture in everyday life.

"Y entonces hizo una pequeña reverencia."

"And then he made a small bow."

24 sin esperar nada

"Without expecting anything"

ES "Sin" + infinitivo es la forma estándar en español de expresar "without doing something" — una construcción mucho más compacta que su equivalente en inglés. Aquí remata la descripción del gesto japonés: ayuda que no busca reconocimiento ni reciprocidad.

EN "Sin" + infinitive is the standard way in Spanish to express "without doing something" — a much more compact construction than its English equivalent. Here it caps off the description of the Japanese gesture: help that seeks no recognition or reciprocity.

"Sin esperar nada."

"Without expecting anything."

25 la cultura entera de un país

"The entire culture of a country"

ES "Entera" después del sustantivo (en vez de "entire culture" delante, como en inglés) es el orden natural en español para este tipo de adjetivo cuantificador — y colocarla ahí, al final de la frase clave del episodio, le da peso a la palabra que cierra la idea central: que un gesto pequeño puede contener algo enorme.

EN "Entera" after the noun (instead of "entire culture" before, as in English) is the natural word order in Spanish for this kind of quantifying adjective — and placing it there, at the end of the episode's key sentence, gives weight to the word that closes the central idea: that a small gesture can hold something enormous.

"Aparece la cultura entera de un país."

"The entire culture of a country appears."